



Traduction du sens du passé - *perdu et si imparfait* -

L'œuvre de Proust en anglais par Scott Moncrieff

Type de publication : Article de revue

Revue : [Des mots aux actes](#)
2018, n° 7. [Sémantique\(s\), sémiotique\(s\) et traduction](#)

Auteur : Elder (David)

Résumé : Au cœur du travail de Proust se tissent les thèmes de la mémoire, de l'écriture et de la perception. Proust dévoile un éventail de moments du passé qui se rév(è)(eil)lent dans leur temporalité grâce à l'imparfait de l'indicatif et l'imparfait/plus-que-parfait du subjonctif en français. Le traducteur a pour but ultime de déchiffrer l'allure phrastique (ou temporelle) pour (re)tisser en anglais, malgré l'amalgame des temps (et des modes), une sémantique spécifique de l'imparfait et le rôle de l'irréel du passé.

Pages : 257 à 272

Revue : [Des mots aux actes](#)

Thème CLIL : 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage
-- Linguistique, Sciences du langage

EAN : 9782406087458

ISBN : 978-2-406-08745-8

ISSN : 2592-690X

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-08745-8.p.0257

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 28/02/2019

Périodicité : Annuelle

Langue : Français

[Afficher en ligne](#)